

AN AFFIRMATION OF HUMAN ONENESS

شاق الوحدة الانسا

SUATU KONFIRMASI BAGI PENYATUAN MAKHLUK

॥ धातव-श्रेष्ठे प्रकृते ऋणः ॥

五洲为一家 万代同天地

در تایید یگانگی بشر

UNE AFFIRMATION DE L'UNITE HUMAINE

EINE AFFIRMATION MENSCHLICHER EINHEIT

TAKEN MUTUNTAKA

मानवीय एकता की घोषणा

Un'affermazione dell'unità umana

人類共同体宣言

< 인간의 동일성을 위한 선언 >

UMA AFIRMACÃO DA UNIDADE HUMANA

ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ЧЕЛОВЕЧЕСКОГО ЕДИНСТВА

Afirmación de la unidad de lo humano

THIBITISHO LA UMOJA WA WATU

ມົວຄວາມວ່າຄົວຍຕາມ, ມີນຫນຶ່ງ, ເດີຍວັກນຂອງມະນຸດຍະສາດ

İnsanlığın bir o'duğuna ait bir beyanname

ایک حقیقت کی تصدیق
دنیا تمام انسان بھائی بھائی ہیں

MỘT SỰ QUÁ QUYẾT ĐỒNG NHẤT CỦA TOÀN NHÂN LOẠI

Joseph E. Schwartzberg

2010

AN AFFIRMATION OF HUMAN ONENESS

PREFATORY NOTES

AN AFFIRMATION OF HUMAN ONENESS

By

Joseph E. Schwartzberg

Dr. Joseph E. Schwartzberg, Distinguished International Studies Professor at the University of Minnesota, and until his retirement in 2000 a professor of geography and South Asian Studies, wrote the Affirmation of Human Oneness in 1976. His work was inspired by a reading of *Education for a Changing World* by Edwin O. Reischauer, a former highly successful US ambassador, for educating youth, beginning in kindergarten, to think like global citizens. In keeping with that argument, the Affirmation was written primarily in the hope that it would be used in school assemblies to supplement, but not to replace, more narrowly focused nationalistic statements (e.g. the Pledge of Allegiance) that help shape students' views of their own country and its relationship to the rest of the world. The Affirmation seeks to make students recognize that they are linked to all other human beings, not only those living today, but to past and future generations, as well, and that they have an ethical obligation to act as stewards of the Earth, our shared planetary home.

In 1991, Professor Schwartzberg decided to participate in the 1992 United Nations Conference on the Environment and Development (UNCED) in Rio de Janeiro. In preparation for doing so, he made some minor modifications of his original text and undertook the task of obtaining translations of the Affirmation in the twenty languages, in addition to English, that were spoken by more than fifty million people and that were, additionally, the national language of one or more countries. (India has several "official" languages in addition to Hindi that meet the 50 million requirement, but they are not the "national" language. Ditto for Javanese in Indonesia.) The first line of the Affirmation in all twenty-one languages appears on the cover page of this document.

After obtaining the sought-for translations, Professor Schwartzberg wrote to UN Deputy Secretary-General Maurice Strong, who was in charge of organizing UNCED, and requested that the Conference make some official use of the affirmation. While no action was taken in support of that idea, Professor Schwartzberg presented the Affirmation during the proceedings.

**White Bear Lake, MN, USA
2010**

AN AFFIRMATION OF HUMAN ONENESS

PREFATORY NOTES

Dr. Joseph E. Schwartzberg, Distinguished International Emeritus Professor at the University of Minnesota, and until his retirement in 2000 a professor of geography and South Asian studies, wrote the Affirmation of Human Oneness in 1976. His work was inspired by a reading of *Education for a Changing World* by Edwin O. Reischauer, a former highly successful U.S. ambassador to Japan. Reischauer argued the necessity for educating youth, beginning in kindergarten, to think like global citizens. In keeping with that argument, the Affirmation was written primarily in the hope that it would be used in school assemblies to supplement, but not to replace, more narrowly focused nationalistic statements (e.g. the Pledge of Allegiance) that help shape students' views of their own country and its relationship to the rest of the world. The Affirmation seeks to make students recognize that they are linked to all other human beings, not only those living today, but to past and future generations as well, and that they have an ethical obligation to act as stewards of the Earth, our shared planetary home.

In 1991, Professor Schwartzberg decided to participate in the 1992 United Nations Conference on the Environment and Development (UNCED) in Rio de Janeiro. In preparation for doing so, he made some minor modifications of his original text and undertook the task of obtaining translations of the Affirmation in the twenty languages, in addition to English, that were spoken by more than fifty million people and that were, additionally, the national language of one or more countries. * (India has several "official" languages in addition to Hindi that meet the 50 million requirement, but they are not the "national" language. Ditto for Javanese in Indonesia.) The first line of the Affirmation in all twenty-one languages appears on the cover page of this document.

After obtaining the sought for translations, Professor Schwartzberg wrote to UN Deputy Secretary-General, Maurice Strong, who was in charge of organizing UNCED, and requested that the Conference make some official use of the affirmation. While no action was taken in support of that idea, Professor Schwartzberg did distribute many copies of the Affirmation during the proceedings and has been doing so ever since.

March 2010

Following UNCED, Professor Schwartzberg has had the Affirmation translated into many additional languages, totaling 42 as of March 2010. These languages will be understood by well over 95% of the world's literate population and by a substantial majority of non-literates as well. Some relevant decisions follow:

- 1) Esperanto was added because it is the most widely known of all the artificially constructed languages that aspire to become universal.
- 2) Because Professor Schwartzberg lives in the Twin Cities of Minneapolis-St. Paul, additional translations were, and are still being sought, for the region's principal Native American languages, as well as the languages of local recently established ethnic groups as (e.g., Cambodian/Khmer and Hmong) in the hope that it would facilitate their assimilation to their new cultural milieu.
- 3) In time, the major liturgical languages were added to the goal, so that religious institutions could make use of the Affirmation. Thus far, this has led to translations in Greek (but modern Greek), the Gurumukhi way of writing Punjabi (the language of Sikhism), Hebrew, and Sanskrit. Latin and Tibetan remain on the list of sought translations.
- 4) Numerous additional languages have been added (e.g., Finnish and Kashmiri) as Professor Schwartzberg's professional duties bring him into contact with persons capable of providing high-quality translations
- 5) Readers who wish to submit polished text for languages not included in this packet are invited to contact Professor Schwartzberg at (e-mail) schwa004@umn.edu or (phone) 651-429-9562.

In 2008 Professor Schwartzberg changed the introductory portion of the Affirmation's 1991 text. It formerly read, "I am a member of the Human Family, My home is Earth." It now reads "I am a member of the Human Family, a citizen of the World." The new formulation, which was intended to make the Affirmation more suitable for use in civic gatherings, accounts for the slight discrepancy between the original translations and the present text.

* **The 21 original languages:** Arabic, Bahasa Indonesia, Bengali, Chinese, English, Farsi (Persian), French; German, Hausa, Hindi; Italian, Japanese, Korean, Portuguese, Russian, Spanish, Swahili, Thai, Turkish. Urdu and Vietnamese.

J.E.S.,
White Bear Lake, MN
March 2010

ميثاق الوحدة الانسانية

- أنا عضو من الاسرة البشرية .
- الارض موطنى .
- التقدم والانجازات التى صنعها الانسان على مر الزمن هى تراثى .
- مصيرى مرتبط بكل زملائى من البشر .
- ما نصنع اليوم سوف تحصده أجيال المستقبل .
- أتمنى أن تكون حياتى من أجل صالح البشرية .
- أتمنى أن تكون طريقة استعمالنا للتربة مصلحة للأجيال القادمة .

MĪTHĀQ AL-WAḤDAH AL-INSĀNIYAH

Ana ʿudw min al-usrah al-bashariyah.

Al-ard mawtinī.

Al-taqadum wa-al-injāzāt altī ṣanaʿaha al-insan ʿala mar
al-zaman hiya turathī.

Masirī murtabit bi-kul zumalaʿi min al-bashar.

Ma nasnaʿhu al-yawm sawfa taḥṣuduhu ajyāl al-mustaqbal.

Atamana an takūn ḥayatī min ajl ṣālih al-bashariyah.

Atamana an takūn tariqat istiʿmalūna lil-turbah maṣlaḥa lil-
ajyāl al-qādimah.

BAHASA INDONESIA/ MALAY

SUATU KONFIRMASI BAGI PENYATUAN MAKHLUK

Aku adalah sebahagian dari keluarga manusia.

Bumi ini rumahku.

Pencapaian lelaki dan wanita sepanjang zaman adalah keturunanku.

Masa hadapanku berkaitan dengan masa hadapan saudara-saudaraku.

**Segala yang dicipta bersama merupakan
penurunan kita buat generasi hadapan.**

Harapanku hidup ini membawa kebaikan untuk manusia sejagat.

**Semuga penggunaan bumi ini memberi manfaat
untuk generasi yang akan datang.**

॥ মানব-ওইক্যেব একটি শপথ ॥

আমি বিশ্ব-ব্যাপী মানব পরিবারের সদস্য।

পৃথিবী আমার গৃহ।

পৃথিবীর সকল নর-নারীর-যুগ-যুগান্তের-সৃষ্টির
সঙ্গে আমার-উত্তরাধিকার।

আমার ভবিষ্যৎ পৃথিবীর-সকল মানুষের-
ভবিষ্যতের-সঙ্গে যুক্ত।

আজ আমার সম্মুখে আছে পৃথিবীতে যা
সৃষ্টি করবে, আমাদের-উত্তরাধিকারীদের কাছে
তাই হতে আমাদের অতদান।

মানব পরিবারের কল্যাণ-সাধন আমার-
জীবনের-ব্রত হোক।

পৃথিবীকে আমরা যেন সম্যক ব্যবহার করি।

একে যেন আমরা সুরক্ষিত করি-আমাদের-
অনাগত উত্তরাধিকারীদের জন্য।

MANAV-OIKYER ECTI SHAPATH

Ami Vishva-vyapi Manav Parivarer Sadasya.

Prithivi Amar Ghar.

Prithivir Sakal Nara-Narir Jug-juganter Sristhi Amar Uttaradhikar.

Amar Bhavishyat Prithivir Sakal Manusher Bhvishyater Sange Jukta.

Aj Amra Samaveta-bhabe Prithivite Ja Sristhi Karbo, Amader Uttarsurider

Kacche Tai Habe Amader Abadan.

Manav Parivarer Kalyan-sadhan Amar Jivaner Vrata Hok.

Prithivike Amra Jena Sajatne Vyavahar Kari.

Eke Jena Amra Samrakshan Kari Amader Anagata Uttaradhikarider Janya.

五洲为一家 万代同天地

我是人类大家庭的一员，

大地就是我的家。

自古以来所有人的建树都

为我所继承。

我的命运和全体人类紧密的

连在一起。

我们共同创造出来的一切都是

我们给后代留下的馈赠。

我愿毕生为大家求幸福。

让我们共同保护

全球环境使

世世代代

永享天锡。

Wú-zhōu wéi yì-jia wàn-dài tóng tiān-dì.

Wǒ shì rén-lèi dà jiā-tǐng de yì yuán.

Dà-dì jiù shì wǒ de jiā.

Zì-gū-yì-lái suǒ yǒu rén de jiàn-shù

dōu wéi wǒ suǒ jì-chéng.

Wǒ de míng-yùn hé guān-tì rén-lèi

jīn-mì de lián zài yì-qǐ.

Wǒ-mén gòng-tóng chuàng-zào chū-lèi de

yì-chiē dōu shì wǒ-mén qǐ

hòu-dài liú-xià de kuì-zēng

Wǒ yuàn bì-shēng wéi dà-jia qiū

xìng-fú.

ràng wǒ-mén gòng-tóng bǎo-hù guān-qū

huán-jìng shì shì-shì-dài-dài

yǒng xiǎng tiān-xī.

○ drop your pitch then raise it

/ raise your pitch as if you were asking a question.

\ drop your pitch as if you arrived at a full

— hold your pitch steadily.

stop.

Potvrzení jednoty lidskeho rodu

Jsem clenem lidske rodiny, obcanem sveta.

Uspechy muzu a zen minulych veku jsou mym dedictvim.

Muj osud je spojen s osudy vsech ostatnich lidskych bytosti.

Co spolecne koname predstavuje nas odkaz budoucim generacim.

At muj zivot slouzi dobru me rodiny.

At nase uzivani Zeme ji zachovava pro ty, kteri prijdou po nas.

DANISH**En erklæring om humanitetens enhed**

Jeg er et medlem af den menneskelige familie, en verdensborger / kloden er mit hjem.)

Mænd og kvinders præstationer igennem tiderne er min arv.

Min skæbne er bundet til alle mine medmenneskers.

Hvad vi i fællesskab skaber udgør vores gave til fremtidige generationer.

Må mit liv tjene min familie vel.

Må vores omgang med kloden bevare den for vore efterkommere.

DUTCH**Een bevestiging van menselijke eenheid**

Ik behoor tot de menselijke familie.

Mijn thuis is de aarde.

De prestaties van mannen en vrouwen door de eeuwen heen zijn mijn erfgoed.

Mijn lot is verbonden met dat van al mijn medemensen.

Wat wij samen volmaken vormt ons legaat aan toekomstige generaties.

Moge mijn leven het welzijn van mijn familie dienen.

Moge ons gebruik van de aarde haar bewaren voor diegenen die nog komen.

An Affirmation of Human Oneness

*I am a member of the human family,
a citizen of the world.*

*The achievements of men and women
throughout the ages
are my heritage.*

*My destiny is bound to that of all my
fellow human beings.*

*What we jointly create
forms our bequest to future generations.*

*May my life
serve the good of my family.*

*May our use of the earth
preserve it for those yet to come.*

ASERTO de la HOMA UNECO

Mi estas membro de la homa familio.
Mia hejmo estas la planedo Tero.
La atingoj de geviroj tra la tuta homara epoko
estas mia heredaĵo.
Mia sorto estas kunligita al tio de ĉiuj miaj kunuloj.
Tio, kion ni kune kreas, formas nian heredigon
al postaj generacioj.
Mia vivo servu la bonon de mia familio.
Nia uzado de la planedo Tero konservu ĝin por tiuj,
kiuj venos poste.

ASERTO de la HOMA UNECO

Mi estas membro de la homa familio.
Mia hejmo estas la planedo Tero.
La atingoj de geviroj tra la tuta homara epoko
estas mia heredaĵo.
Mia sorto estas kunligita al tio de ĉiuj miaj kunuloj.
Tio, kion ni kune kreas, formas nian heredigon
al postaj generacioj.
Mia vivo servu la bonon de mia familio.
Nia uzado de la planedo Tero konservu ĝin por tiuj,
kiuj venos poste.

RETRANSLATION TO ENGLISH:

ASSERTION OF (THE) HUMAN UNITY

I am a member of the human family.
My home is the planet Earth.
The attainments of men-and-women through the total human epoch
are my heritage.
My destiny is tied-together with that of all my co-existing human beings.
That which we together create forms our bequest
to subsequent generations.
Let my life serve the good of my family.
Let our use of the planet Earth preserve it for those
who will come afterward.

An Affirmation of Human Oneness

I am a member of the human family.

My home is earth.

The achievements of men and women throughout the ages are my heritage.

My destiny is bound to that of all my fellow human beings.

What we jointly create forms our bequest to future generations.

May my life serve the good of my family!

May our use of the earth preserve it for those yet to come!

در تایید یگانگی بشر

من عضوی از اعضای خانواده بشریتم .

خانه من کره زمین است .

میراث من دستاوردهای مردان و زنانیست که پیش از من زیسته اند .

سرنوشت من بسته بسرنوشت تمام همنوعمم میباشد .

آنچه ما با کمک یکدیگر میآفرینیم مرده ریگ ما برای نسلهای آینده است .

خدا کند زندگی من بخوبی خانواده ام کمک کند .

خدا کند استفاده ما از کره زمین آنرا برای استفاده آیندگان نگهدارد .

dær tæ'yid-e yeganegi-ye bæšær

mæn 'ozvi æz 'æ'zay-e xanevade-ye bæšæriyyætæm.

xane-ye mæn kore-ye zæmin æst.

miras-e mæn dæstaværdha-ye mærdan væ zænanist ke piš æz mæn zisteænd.

særnevešt-e mæn bæste besærnevešt-e hæmnow'anæm mibašæd.

anče ma ba komæk-e yekdigær miafærinim morde rig-e ma bæra-ye næslha-ye
ayænde æst.

xoda konæd zendegi-ye mæn bexubi-ye xanevadeæm komæk konæd.

xoda konæd estefade-ye ma æz kore-ye zæmin anra bæra-ye estefade-ye

ayændegan negæhdaræd.

An Affirmation of Human Oneness

Ihmisten ykseyden vahvistus

I am a member of the human family.

Olen ihmisten perheen jäsen.

My home is Earth.

Kotini on Maa.

The achievements of men and women throughout the ages are my heritage.

Miesten ja naisten saavutukset aikain saatossa ovat perintöni.

My destiny is bound to that of all my fellow human beings.

Kohtaloni on sidottu kaikkien kanssaihmisteni kohtaloon.

What we jointly create forms our bequest to future generations.

Sen mitä yhdessä luomme jätämme perinnöksi tuleville sukupolville.

May my life serve the good of my family.

Palvelkoon elämäni perheeni hyvinvointia.

May our use of the earth preserve it for those yet to come.

Käyttäkäämme maata tavalla, joka säilyttää sen vielä syntymättömille.

- The author's credo

Alternate form of first two lines (here rendered as one):

I am a member of the human family, a citizen of the world.

Olen ihmisten perheen jäsen, maailman kansalainen.

FRENCH

UNE AFFIRMATION DE L'UNITE HUMAINE

J'appartiens à la famille humaine.

Mon foyer est la terre.

Les accomplissements des hommes et des femmes
à travers les âges font partie de mon héritage.

Mon sort est lié à celui de tous les êtres humains.

Ce que nous créons ensemble constitue notre legs
aux générations à venir.

Que ma vie serve pour le bien de ma famille.

Que notre utilisation de la terre la conserve
pour ceux qui vont naître.

GERMAN

EINE AFFIRMATION MENSCHLICHER EINHEIT

Ich bin ein Teil der menschlichen Familie.

Meine Heimat ist die Erde.

Die historischen Errungenschaften von Männern und Frauen
sind meine Erbe.

Mein Schicksal ist mit dem der ganzen Menschheit verbunden.

Was wir gemeinsam gestalten, ist unser Vermächtnis
für zukünftige Generationen.

Möge mein Leben dem Wohle der Menschheit dienen.

Möge unser Umgang mit dem Planeten Erde

ihr für unsere Kinder und Kindes Kinder erhalten.

ΒΕΒΑΙΩΣΗ ΤΗΣ ΕΝΙΑΙΑΣ ΑΝΘΡΩΠΙΝΗΣ ΟΝΤΟΤΗΤΑΣ

Είμαι μέλος της Ανθρώπινης Οικογένειας.

Το σπίτι μου είναι η Γη.

Τα επιτεύγματα των ανδρών και των γυναικών διαμέσου των αιώνων είναι η κληρονομιά μου.

Η μοίρα μου είναι δεμένη με αυτή των συνανθρώπων μου.

Αυτό που δημιουργούμε μαζί αποτελεί το κληροδότημά μας στις επόμενες γενιές.

Είθε η ζωή μου να υπηρετήσει το καλό της οικογένειάς μου.

Είθε η χρήση της γης από εμάς να τη διαφυλάξει για αυτούς που θα έρθουν στο μέλλον.

Με τους χαιρετισμούς του Παραρτήματος της Μιννεσότα, Οργάνωση Παγκόσμιας Ομοσπονδίας
Τ. Θ. 581095, Minneapolis, MN 55458-1095

Το Παράρτημα Παγκόσμιων Ομοσπονδιακών της Μιννεσότα είναι αδελφοποιημένο με τη Συμμαχία Ειρημιστών 511 Groveland at Lyndale, Minneapolis, MN 55403

Οι υποστηρικτές της Παγκόσμιας Ομοσπονδίας επιδιώκουν ένα ειρηνικό και δίκαιο κόσμο στον οποίο ο νόμος δικαίου θα αντικαταστήσει το νόμων της ισχύος.

An affirmation of Human Oneness
Δήλωση ανθρώπινης ταυτότητας
Dhilosi anthropinis taftotitas

I am a member of the human family,
Ανήκω στην ανθρώπινη οικογένεια. Είμαι πολίτης του κόσμου
Aniko stin anthropini ikoyenia. Ime politis tou kosmou

My home is Earth.
Η Γη είναι το σπίτι μου.
I yi ine to spiti mou

The achievements of men and women throughout the ages are my
heritage.
Η πνευματική κληρονομιά μου είναι τα επιτεύγματα των ανδρών και γυναικών
ανά τους αιώνες.
I pneumatiki klironomya mou ine ta epitevgmata ton anthropon ke ton yinekon ana
tous eones

My destiny is bound with that of all my fellow human beings.
Ο προορισμός μου συνδέεται με τον προορισμό όλων των συνανθρώπων μου.
o proorismos mou sindheete me ton proorismo olon ton sinanthropon mou

What we jointly create forms our bequest to future generations.
Η διαθήκη μας στις μεταγενέστερες γενεές είναι αυτό που δημιουργούμε
μαζί.
I dhiathiki mas stis metayenesteres yenees ine afto pou dhimourgoume mazi

May my life serve the good of my family.
Είθε η ζωή μου να συμβάλει στο όφελος της οικογένειας μου.
Ithe i zoi mou na simvali sto ofelos tis ikoyenias mou

May our use of earth preserve it for those yet to come.
Είθε η χρήση που κάνουμε της γης να την διατηρήσει για τους
μεταγενέστερους.
Ithe i hrisi pou kanome tis yis na tin dhiatirisi ya tous metayenesterous

1. માનવ એકતા ની પ્રતિજ્ઞા
- 2a. હું માનવ કુટુંબ નો સભ્ય છું
- 2b. પૃથ્વી જ મારું રહેઠાણ છે
3. પુરુષો અને સ્ત્રીઓ નો પ્રાપ્ત કરેલી સિદ્ધિ, એ જ મારો વારસો છે
4. મારો ભાગ્ય મારા સાથી પ્રાણીઓ થી જીંડેલું છે
5. જે પણ અમને સહિયારું નિર્માણ કરીએ છે એ જ અવતી પેઢીઓ માટે અમારું વારસો છે
6. હું આંગું છું કે મારું જીવન આ માનવ કુટુંબ માટે મલામંદ સાબિત થાય
7. આ ધરતી અવતી પેઢીઓ માટે સુરક્ષિત રાખીશું એ મારી અપરજા છે.
8. - લેખક નો આદર્શ

HAUSA

TAKEN MUTUNTAKA

ƆDaya ne ni daga cikin iyalin 'dan Adam.

Duniya ce gidana.

Nasarorin da maza da mata suka samu tun farkon duniya har zuwa yau su ne gadona.

Duka abin da ya taɓa rayukan yan Adam ya taɓe ni.

Abin da muka yi a tare shi ne zai zama gadon diyammu.

Ina fatar raina ya amfani iyalina.

Ina fata amfanin da muke yi da kasa ba zai hana amfaninta na gobe ba.

הַצְהָרָה הַזֹּאת אֶזְכֹּר הַיּוֹם
הַזֶּה

אֲנִי בֵן לְמִשְׁפַּחַת הָאֲדָמִים.
כִּיזָכֹר אֶהְיֶה הוּא בְיָמַי.

הַיְשִׁיעֵנִי מִיַּד הַצְהָרָה הַזֹּאת אֶזְכֹּר הַיּוֹם
הַזֶּה הַזֹּאת הֵם מְרֻשָׁטִים.

אֲנִי קָטָן בְּעֵינֵי הָאֲדָמִים
בְּנֵי-הָאֲדָמִים.

הַיְצִירָה שְׂאֵנִי וְלִצְרוֹן יָמַי הֵם
מְרֻשָׁטִים לְצִוְוֹת הַבָּאִים.

אֲנִי יָמִים אֶזְכֹּר הַזֹּאת אֶזְכֹּר
מִסְפָּרֵי.

אֲנִי יָמִים אֶזְכֹּר הַזֹּאת אֶזְכֹּר הַזֹּאת
שִׁשְׁמֵת אֱלֹהִים שִׁבְעָה אֶזְכֹּר הַזֹּאת אֶזְכֹּר הַזֹּאת.

मानवीय एकता की घोषणा
mānwīya ektā kī ghoṣṇā

मैं मानव-मानवियों के परिवार का एक हिस्सा हूँ।
maiṃ mānaw-mānwiyoṃ ke pariwār kā ek hissā
hūṃ.

धरती मेरा घर है।
dharṭī merā ghar hai.

स्त्री-पुरुषों द्वारा बरसों से हासिल की हुई उपलब्धियाँ मेरे
संस्कार और धरोहर हैं।

strī-puruṣoṃ dwārā barsoṃ se hāsīl kī hūī
uplabdhiyāṃ mere sanskāṛ aur dharohar haiṃ.

मेरा भविष्य मेरे साथी मानव-मानवियों के भविष्य के साथ
जुड़ा है।

merā bhawiṣya mere sāthī mānaw-mānwiyoṃ ke
bhawiṣya ke sāth jṛā hai.

आज हम सब जो मिलकर रचेंगे, वह कल हमारी आनेवाली
पीढ़ियों को विरासत में मिलेगा।

āj ham sab jo milkar racenge, wo kal hamārī
ānewālī pīrhiyoṃ ko wirāsat meṃ milegā.

मेरा जीवन मेरे परिवार के भले के लिए काम आये।
merā jīwan mere pariwār ke bhale ke liye kāṃ
āye.

हम अपनी धरती का इस्तेमाल इस तरह करें कि वह हमारे
बाद आनेवाली पीढ़ियों के लिए बनी रहे।

ham apnī dharṭī kā istemāl is tarā kareṃ ki wo
hamāre bād ānewālī pīrhiyoṃ ke liye banī rahe.

HMONG

Kev nqua hu ntiaj teb neeg yog ib tse

*Kuv yog ib tug tib neeg ntawm ib tsev neeg, ib tug tib neeg ntawm ntiaj teb
Kev vam meej txiv neej thiab poj niam tau tsim muaj tag los yog kuv noob neej.*

Kuv lub hom phiaj yuav cog rau ntiaj teb neeg sawv daws.

Txoj kev zoo peb sawv daws koom tes ua yuav nthuav txoj kev zoo rau yav pem suab.

Thov kuy ua txoj kev zoo rau kuv tsev neeg.

Thov peb txuag lub ntiaj teb rau peb cov me nyuam thiab xeeb ntxwv los yav peb suab.

ITALIAN

Un ' affermazione dell ' unità umana

Appartengo all ' umana famiglia.

La mia casa è la terra.

**Quello che uomini e donne hanno compiuto
attraverso i secoli è la mia eredità.**

Il mio destino è legato a quello di tutti i miei simili.

Quello che insieme creiamo sarà

il nostro patrimonio per generazioni future.

Che la mia vita nutra il benessere dei miei.

**Che il nostro uso della terra la conservi
per gli abitanti futuri.**

人類共同体宣言

私は人類の一員である。私の故郷は地球である。
過去から現在にいたるまで男女両性によって
成し遂げられてきたものは、私の遺産である。
私は同胞と運命を共にしている。
私たち人類が共に創造するものは将来の世代への遺産となる。
私の生命が人類に貢献できることを私は祈る。
そして私たちがこの地球を後の世代へと受け継いでいけることを。

Jinrui kyoudoutai Sengen

Watashi ha jinrui no ichiin de aru. Watashi no kokyuu ha chikyuu de aru.
Kako kara genzai ni itarumade danjo ryousei ni yotte
nashitoge rarete kita mono ha watashi no isan de aru.
Watashi ha douhou to unmei wo tomo ni shiteiru.
Watashitachi jinrui ga tom oni souzousuru mono ha shourai no sedai eno
isan to naru.
Watashi no seimei ga jinrui ni kouken dekiru koto wo watashi wa inoru.
Soshite watashitachi ga kono chikyuu wo nochi no sedai e uketsuide
ikeru koto wo.

ವೂನವತೆಂಠ ಒಗ್ಗುಟ್ಟುನ ಒಂದಂ ದ್ವಡಿಕರಣ

ನೂನು ವೂನವ ಕೂಟಂಒದ ಒಬ್ಬ ನದಸ್ಯ

ಈ ಭೂೂವಿ ನನ್ನ ವೂನೆ

ಪರುಷರು ವೂತು ಸ್ತ್ರೀಂಠರು ತಲತೂಲಂತರದಿಂದ
ವೂಡಿತಿವ ಸೂಧನೆಗಲ ನನ್ನ ಸೂಂಸ್ಕೃತಿಕ ವೂೂಲ

ನನ್ನ ಅಂತಿವತೆ ನನ್ನ ವೂನವ ಜನೂಂಗದ ಎಲೂ
ನದಸ್ಯರಿಗೂ ನೇರಿದೆ

ನಮ್ಮೆಲ್ಲರ ಸೂಧನೆಗಲೂ ವೂಂದಿನ ಒೀಳಿಗೆಗೆ ಅಸ್ಥಿಂಠಲಾಗಿ
ಉಂಠುತುದೆ.

ನನ್ನ ಜೀವನವೆಲ್ಲ ನನ್ನ ಕೂಟಂಒತು ದುಡಿಂಠುಪಂತೂಗಲ

ನೂವು ಉಂಠೆಲೂಗಿಸುತಿರೂವ ಭೂೂವಿ ವೂಂದಿನ
ಒೀಳಿಗೆಗೂ ಉಂಠೆಲೂಗವೂಗುಂಠತೂಗಲ

ಜೂಗತಿಕ ಫೆಡರಲೆನ್ಠ
ಅನೂೂಸಿಂಠೆಲೂಷನೆ
ವಿನ್ನೇನೂೂ.

INSĀNĪ YĒKĒTUK PAZAR DĀRĒRĀVUN

Bé chus Insānī Parivāruk akh rōkun.

Yi Butērāth chi myon garè.

Yi sādīyêv pêthé Zanānav tē Mardav
provmut chu ti chi myen varasath.

Myen takdīr chi myānēn sārīnēy
Insānī Bandan Bāyēn sāt gāndith.

Yi soruy āṣ yēkhjāh mīlith nōvrāvav,
tī bani mustakbilcēn puyen son dyut.

Myen zindēgī yiyēn myenis Parivār
sōkhas bakār.

Asi yēchin yēth Butērāc tyuth istemāl
karun yuth zan yi navēn puyēn
kyut račhrāvith rozi.

- - - - -

English version: Joseph E. Schwartzberg
Professor
University of Minnesota
U.S.A.

Kashmiri
translation by: Omkar N. Wakhlu
Professor
Buchwara,
Old Gagribal Road
Srinagar-190 001.
India.

인간의 동일성을 위한 선언

나는 인간 가족의 일원입니다.

나의 집은 지구입니다.

오랜 세월동안 남자와 여자의 업적은 나의 유산입니다.

나의 운명은 모든 동료 인간들의 손에 달려 있습니다.

우리들이 함께 창조하는 것들이 우리들의 후세들에게의 유산인
것입니다.

나의 인생이 나의 가족을 위해서 이바지할 수 있도록 하여 주십
시오.

다음 세대들을 위하여 우리들의 지구를 보존할 수 있도록 하여
주십시오.

INGAN-ŬI DONGILSONG-ŬL WIHAN SŎNŎN

NA-NŬN INGAN KAJOK-ŬI ILWŎN IMNIDA.

NA-ŬI CHIP-ŬN CHIGU IMNIDA.

OREN SEWŎL TONGAN NAMJAWA YOJA-ŬI OBJOG-ŬN NA-ŬI
YUSAN IMNIDA.

NA-ŬI UNMYONG-ŬN MODŬN DONGRYO INGANDUL-ŬI SON-E
DARRYŎ ISSUMNIDA.

URIDŬL-I HAMKE CHANJO HA-NŬN GŎTDŬL-I URIDŬL-ŬI HUSE-
DŬL-EGE-ŬI YUSAN-IN GŎT-IMNIDA.

NA-ŬI INSENG-I NA-ŬI KAJOK-ŬL WIHESO IBAJI-HALSU
ITDOROK HAYŎ-JUSHIB-SHIYO.

DAŬM SEDEDŬL-ŬL WIHAYO URIDŬL-ŬI JIGU-RŬL BOJON-
HALSU ITTOROK HAYŎ-JUSHIB-SHIYO.

मानवी ऐक्याचा निधरि.

- या मनुवंशाचा मी एक घटक आहे.

- सारे विश्व हेच माझे घर आहे.

- युगानुयुगे स्त्रीपुरुषांनी मिळवलेल्या गोष्टी
हा माझा वारसा आहे.

- माझं भवितव्य हे माझ्या सर्व मानव-

बंधूभगिनींच्या भवितव्याशी बांधलेलं आहे.

- आपण सगळे मिळून जे घडवू, तो उद्या-
च्या पिढीचा ठेका असेल.

- माझे आयुष्य माझ्या या विश्वविशात

कुटुंबियांच्या कल्याणासाठी रचलं पडे.

- पार्थिव उपभोग घेतांना, येणाऱ्या पिढ्यां

नाही धरतीमाता हवी आहे, याचं भान

आपण सतत बाळगूया.

A decorative border with a repeating floral and scrollwork pattern surrounds the text.

BEKREFTELSE av MENNESKELIG SAMMENHENG

Jeg er medlem av den menneskelige familie.

Mitt hjem er jorden.

Min arv er prestasjoner av kvinner og menn
igjennom tidene.

Min skjebne er bundet til den av alle mine
medmennesker.

Hva vi i fellesskap skaper former vår gave til
fremtidige generasjoner.

Måtte mitt liv tjene det gode for familien min.

Måtte vår bruk av jorden konservere den for dem
som kommer etter.

Norwegian translation

Potwierdzenie wspólnego ludzkiego losu.

Jestem członkiem rodziny ludzkiej. Moim domem jest ziemia.

Osiągnięcia mężczyzn i kobiet poprzez wieki są moim dziedzictwem.

Moje przeznaczenie jest wspólne nam wszystkim braciom.

To co wspólnie tworzymy pozostanie w spadku dla przyszłych pokoleń.

Niech moje życie służy dobru mojej rodziny.

Niech młodzi tej ziemi zachowają to dla przyszłych pokoleń.

Kredo autora.

Alternate form of first two lines, rendered as one:

Jestem członkiem ludzkiej rodziny, obywatelem świata.

